

No. 26531

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ROMANIA**

**Agreement concerning a program of cooperation and exchanges in educational, cultural, scientific, technological and other fields for the years 1981 and 1982 (with annex). Signed at Bucharest on 21 May 1981**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1989.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROUMANIE**

**Accord concernant un programme de coopération et d'échange dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technologique et autres pour les années 1981 et 1982 (avec annexe). Signé à Bucarest le 21 mai 1981**

*Textes authentiques : anglais et roumain.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1989.*

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**PROGRAM DE COOPERARE ȘI SCHIMBURI ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI, CULTURII, ȘTIINȚEI, TEHNOLOGIEI ȘI ÎN ALTE DOMENII PE ANII 1981 ȘI 1982**

In vederea punerii în aplicare a Acordului dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România, privind cooperarea și schimburile în domeniile culturii, învățămîntului, științei și tehnologiei, semnat la București la 13 decembrie 1974 și reînnoit în decembrie 1979 pentru o nouă perioadă de 5 ani și în spiritul Actului final al Conferinței pentru securitate și cooperare în Europa, Părțile vor depune toate eforturile pentru realizarea următorului Program pentru anii 1981 și 1982:

*Articolul I. ÎNVĂȚĂMÎNT*

1. Părțile vor proceda la următoarele schimburi anual:

- a) absolvenți universitari sau cercetători cu experiență, pînă la un număr total de 20 participanți de fiecare parte, pe perioade între 3 și 10 luni, pînă la un total de 100 luni-persoană de fiecare parte;
- b) pînă la 10 lectori universitari de fiecare parte, pe perioade de pînă la 10 luni pentru fiecare participant, pentru cursuri de limba, literatura, istoria și civilizația Părții trimitătoare sau în alte domenii reciproc acceptabile;
- c) pînă la 6 cercetători cu experiență, specialiști sau persoane oficiale din domeniul învățămîntului sau din alte domenii reciproc acceptabile, pentru vizite de pînă la 30 zile, pentru documentare, consultare și schimb de experiență.

2. Nominalizările în cadrul paragrafelor 1.a, b și c pot face în toate domeniile, dar Părțile vor acorda o atenție deosebită studiilor românești și americane și vor depune toate eforturile pentru a realiza un echilibru între științele pure și aplicate și științele sociale și umanistice.

3. Părțile vor încuraja colaborarea directă și încheierea de înțelegeri între instituții de învățămînt superior și cercetare, schimburile de persoane, informații, publicații și materiale din domenii de specialitate. Cheltuielile pentru realizarea acestor schimburi vor fi stabilite în conformitate cu procedurile în vigoare ale fiecărei Părți.

4. Părțile vor facilita schimburi pe cont propriu de cadre didactice și specialiști, inclusiv în științele sociale și politice, cercetători și studenți, pentru documentare, conferințe și schimb de experiență. Înțelegerile și condițiile financiare ale acestor schimburi pe cont propriu vor fi stabilite direct de către instituțiile sau organizațiile participante.

5. Părțile vor facilita organizarea anuală a unui simpozion bilateral, pentru care se vor face propuneri pe canale diplomatice. Astfel de simpozioane pot fi în domeniile istoriei, literaturii, culturii și civilizației sau în alte domenii. Pot participa 4 pînă la 6 specialiști din fiecare țară, pe perioade de pînă la 10 zile.

6. Părțile vor încuraja schimburile de cărți, publicații și materiale documentare din domeniul învățămîntului între bibliotecile universitare și alte centre de cercetare științifică.

7. Părțile vor colabora în domeniul învățămîntului încurajînd:

- a) schimbul de informații, manuale, atlase, enciclopedii, lucrări de referință și alte materiale documentare asupra geografiei, istoriei, economiei și vieții sociale a țărilor respective, în scopul dezvoltării înțelegerii reciproce și îmbunătățirii prezentării și cunoașterii fiecărei țări în cealaltă țară;
- b) schimbul de articole pentru publicare, studii de specialitate, cărți, periodice, cursuri universitare, planuri și programe de învățămînt, ca și materiale documentare privind structura, conținutul și organizarea învățămîntului din țările lor;
- c) schimbul de informații asupra evenimentelor științifice în domeniul educației și învățămîntului, care au loc în țările lor, cu participare internațională.

8. Părțile vor încuraja participarea reciprocă a elevilor și studenților la manifestări științifice, culturale, artistice, sportive și turistice organizate în țările lor. Înțelegerile și condițiile financiare privind aceste schimburi vor fi stabilite direct de către instituțiile sau organizațiile participante.

## Articolul II. ȘTIINȚĂ, TEHNOLOGIE ȘI SĂNĂTATE

1. În vederea aplicării prevederilor Articolului III din Acordul sus menționat, Părțile sînt de acord să ia toate măsurile corespunzătoare pentru a se realiza îndeplinirea următoarelor aranjamente și înțelegeri existente:

a) Memorandumul Înțelegerii din 20 septembrie 1971 dintre Comisia pentru Energie Atomică a Statelor Unite ale Americii și Comitetul de Stat pentru Energia Nucleară din Republica Socialistă România, extins prin Nota Republicii Socialiste România din 27 martie 1973 și scrisoarea Comisiei din 13 noiembrie 1973. Memorandumul Înțelegerii va rămîne în vigoare, iar aplicarea lui va fi de competența Departamentului Energiei al Statelor Unite ale Americii și Comitetului de Stat pentru Energia Nucleară al Republicii Socialiste România;

b) Memorandumul Înțelegerii din 1 noiembrie 1969 privind cooperarea științifică dintre Academia Națională de Științe a Statelor Unite ale Americii și Academia Republicii Socialiste România;

c) Memorandumul Înțelegerii din 1 noiembrie 1971 privind cooperarea în cercetările din domeniul transporturilor dintre Departamentul Transporturilor din Statele Unite ale Americii și Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor din Republica Socialistă România. Părțile vor efectua, în perioada valabilității Programului, schimburi de delegații de specialiști în probleme științifice de interes reciproc, în condițiile ce vor fi convenite ulterior;

d) Memorandumul Înțelegerii din 27 februarie 1979 dintre Fundația Națională de Științe din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România;

e) Aranjamentul de schimburi de profesori, oameni de știință și cercetători științifici dintre Comitetul pentru Cercetare și Schimburi Internaționale (IREX) din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie al Republicii Socialiste România, semnat la 22 iunie 1973:

f) Înțelegerea dintre Departamentul Sănătății și Prevederilor Sociale (DHHS) din Statele Unite ale Americii și Ministerul Sănătății din Republica Socialistă România, cuprinsă în scrisorile din 14 decembrie 1972 și 15 ianuarie 1974 ale Departamentului Sănătății și Prevederilor Sociale din Statele Unite ale Americii și în scrisorile din 22 martie 1973 și 29 ianuarie 1974 ale Ministerului Sănătății al Republicii Socialiste România.

2. În legătură cu paragraful 1 (f) din acest articol, Departamentul Sănătății și Prevederilor Sociale și Ministerul Sănătății vor acorda pentru schimburile de specialiști pentru vizite profesionale (specializare și schimb de experiență) un volum anual de pînă la 24 luni/persoană, de fiecare Parte:

a) vizitele de scurtă durată vor fi considerate cele pentru perioade de cel puțin 30 zile, exceptînd cazul grupurilor care pot fi pe o durată de 2-3 săptămîni;

b) vizitele de lungă durată vor fi considerate cele pe perioade de minimum 60 zile și care nu depășesc 180 zile.

Părțile vor facilita, de asemenea:

- schimbul de informații, publicații și documentații în domeniile ocrotirii sănătății și cercetării științifice medicale;
- schimbul de date statistice publice cu privire la bolile epidemice și la starea generală de sănătate a populației din cele două țări;
- colaborarea dintre Institutele Naționale de Sănătate ale Departamentului Sănătății și Prevederilor Sociale din Statele Unite ale Americii și Academia de Științe Medicale prin Ministerul Sănătății al Republicii Socialiste România.

Detaliile privind schimburile specifice prevăzute de acest paragraf, inclusiv aranjamentele administrative necesare, ca și orice noi schimburi în domeniul sănătății sau modificare a volumului de luni/persoană vor fi convenite direct între Departamentul Sănătății și Prevederilor Sociale și Ministerul Sănătății.

### Articolul III. CULTURA

1. Părțile vor încuraja schimbul de formații muzicale, de dans, teatru, precum și de artiști individuali, pe baze impresariale sau necomerciale. Partea americană va încuraja impresarii americani să accepte formații artistice și artiști individuali români pentru turnee de concerte și spectacole în Statele Unite. Partea română va încuraja Agenția Română de Impresariat Artistic (ARIA) să accepte formații artistice și artiști individuali americani pentru turnee de spectacole și concerte în Republica Socialistă România.

2. Părțile vor depune toate eforturile de a primi anual pînă la șapte specialiști în domeniile artelor plastice, artelor literare și spectacolelor artistice pentru documentare și consultații cu scopul de a dezvolta relațiile culturale, precum și pentru conferințe, unde va fi posibil, despre creațiile artistice, literatura, cultura și civilizația Părții trimițătoare. Vizitele pot fi pentru perioade de pînă la 30 zile fiecare, cu înțelegerea că doi dintre specialiști pot fi numiți în fiecare an pentru vizite pînă la 60 zile.

3. Părțile vor încuraja teatrele lor dramatice și muzicale, precum și orchestrele să dezvolte contacte directe și să includă în repertoriile lor dramatice și muzicale lucrări de dramaturgi și compozitori din cealaltă țară.

4. Părțile vor încuraja invitarea unor artiști individuali și grupuri artistice reprezentative, precum și a unor oameni de teatru și muzică (interpreți, compozitori, critici) pentru a participa la festivalurile internaționale, concursurile, reuniunile de teatru, muzică și alte întâlniri artistice care vor avea loc în propriile lor țări.

5. Părțile vor continua să încurajeze și să dezvolte pe mai departe, cu condiția îndeplinirii cerințelor legale ale fiecărei țări, schimbul de cărți, publicații și alte materiale tipărite, multiplicare sau înregistrare între Biblioteca Congresului și Biblioteca Centrală de Stat, precum și între alte biblioteci și alte institute de cercetare ale Statelor Unite și Republicii Socialiste România.

6. a) Părțile vor continua să încurajeze, cu condiția îndeplinirii cerințelor legale ale fiecărei țări, inclusiv — dacă este necesar — consimțământul deținătorilor de drepturi asupra oricărui material menționat în prezentul document, traducerea și publicarea unor lucrări științifice, academice și literare, precum și alte opere ale autorilor din fiecare țară. Părțile vor încuraja, de asemenea, activitățile și schimburile, inclusiv coeditările și simpozioanele, dintre editorii și traducătorii de lucrări științifice, academice și literare din fiecare țară. Detaliile unor astfel de schimburi, activități și simpozioane vor fi propuse pe cale diplomatică sau alte canale.

b) Părțile vor încuraja revistele și publicațiile de specialitate să publice articole, studii și reportaje cu privire la viața culturală și artistică din cealaltă țară.

7. În perioada de valabilitate a prezentului Program, Părțile vor explora posibilitățile de a organiza, pe bază de reciprocitate, o expoziție de carte care să fie expusă în instituțiile corespunzătoare ale celeilalte țări.

8. În perioada valabilității acestui Program, Părțile vor face schimb de vizite a câte doi scriitori de fiecare Parte, pentru o perioadă de 30 zile fiecare, în vederea intensificării înțelegerii reciproce în domeniul literaturii și dezvoltării contactelor dintre scriitori și asociațiile lor profesionale. Fiecare Parte va facilita, de asemenea, invitarea unor scriitori, critici și istorici literari din cealaltă țară să participe la conferințe internaționale, seminarii și simpozioane organizate în propria lor țară pe teme literare (creație, istorie și critică literară). Partea americană va invita, de asemenea, anual, un scriitor român să participe la un program internațional al scriitorilor ce va fi organizat în Statele Unite ale Americii.

9. Părțile vor facilita vizite și organizarea în țările lor a unor programe culturale și academice diverse, inclusiv conferințe și simpozioane, pentru comemorarea și celebrarea unor aniversări naționale corespunzătoare celeilalte țări.

10. Părțile sînt de acord să facă schimb de una sau două expoziții oficiale pe perioada Programului. Fiecare expoziție va fi prezentată în locuri centrale accesibile, în trei sau patru orașe importante, inclusiv, pe cît posibil, în capitala Părții primitoare, pentru o perioadă de 3-4 săptămîni în fiecare oraș. Itinerarul expoziției și durata ei în fiecare loc pot fi modificate prin acordul celor două Părți. Tematicile acestor expoziții pot fi din domeniile artei, culturii, educației, istoriei, științei sau de informare generală. Temele, datele și itinerariile acestor expoziții vor fi propuse și stabilite pe canale diplomatice.

În perioada valabilității acestui Program, Partea americană va trimite în România următoarele expoziții: "Muzeul american" și colecția de pictură intitulată "Impresioniștii americani". Partea română, la rîndul ei, va trimite expoziții de importanță similară.

Părțile vor încuraja, de asemenea, schimbul de expoziții documentare referitoare la istoria, cultura, arta și civilizația Părții trimițătoare.

Expozițiile fiecărei țări pot, de asemenea, cuprinde și alte activități reciproc acceptabile, cum ar fi: conferințe, simpozioane, distribuirea de literatură adecvată și alte activități referitoare la tema expoziției. Expozițiile pot fi însoțite de personalul pe care Partea trimițătoare îl consideră necesar.

11. Părțile vor încuraja alte schimburi de expoziții din domeniile științei, educației, arhitecturii sau alte domenii reciproc acceptabile, pe baza aranjamentelor convenite direct între instituțiile interesate sau organizațiile celor două țări.

12. Părțile vor încuraja dezvoltarea contactelor și schimburilor de expoziții de artă și de vizite ale unor artiști plastici între Uniunea Artiștilor Plastici din Republica Socialistă România și organizații similare sau galerii de artă din Statele Unite ale Americii, pe baza unor aranjamente stabilite direct de aceste organizații.

13. Părțile vor încuraja muzeele din cele două țări să lărgescă contactele directe și să facă schimb de expoziții din colecțiile lor, de cataloage, materiale documentare, cărți de artă și fotografii, cu condiția respectării reglementărilor legale din fiecare țară. O atenție deosebită va fi acordată schimbului de date și informații cu privire la conservarea și restaurarea obiectelor de artă.

14. Părțile vor încuraja participarea cu lucrări și artiști individuali la expoziții internaționale sau seminarii organizate în propriile țări.

15. Părțile vor încuraja lărgirea contactelor și schimburilor de expoziții de fotografii între Asociația Artiștilor Fotografi din România și organizații similare din Statele Unite ale Americii.

16. Părțile vor urmări dezvoltarea contactelor și colaborării, în scopul efectuării de cercetări științifice în diferite domenii culturale și artistice, facilitând schimbul de metodologie, publicații și materiale documentare între instituțiile și persoanele interesate din țările lor.

17. În vederea lărgirii colaborării în domeniul cinematografiei, Părțile vor încuraja:

- a) schimbul de filme pentru proiectare directă sau la televiziune, pe bază comercială;
- b) cooperarea în producția de filme documentare și artistice și schimbul de servicii sau materiale cinematografice;
- c) schimbul de filme documentare și științifice reciproc acceptabile;
- d) schimbul de publicații și informații asupra artei, tehnologiei și distribuției filmului;
- e) dezvoltarea relațiilor directe între asociațiile de cinești și între producătorii și regizorii de film din cele două țări;
- f) participarea specialiștilor în domeniul cinematografiei și prezentarea de filme la festivaluri internaționale de film sau la întâlniri cinematografice organizate de fiecare țară;
- g) schimbul de filme și materiale documentare între Arhiva Națională de Film din Republica Socialistă România și instituțiile corespunzătoare din Statele Unite ale Americii, inclusiv organizarea de retrospective ale filmelor din arhiva fiecărei țări;

h) organizarea de către instituțiile corespunzătoare din fiecare țară a unei săptămîni a filmului dedicată filmelor din cealaltă țară. Cu aceste ocazii poate fi organizat un schimb de vizite ale unuia sau doi regizori sau actori de film.

18. Părțile vor încuraja schimbul de materiale documentare de specialitate, ca și de microfilme sau fotocopii de documente (contra plată) între Arhivele Naționale ale Statelor Unite ale Americii și Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România.

Părțile vor face schimb de persoane, cu condiția disponibilității fondurilor, în scopul efectuării de cercetări în arhive și a culegerii de informații arhivistice, pe perioade de pînă la 90 zile de fiecare Parte.

#### *Articolul IV. PRESĂ, RADIO, TELEVIZIUNE*

1. Părțile vor încuraja schimburile de programe radio, de filme muzicale, culturale, științifice și artistice, precum și schimbul de specialiști între companiile de radioteleviziune americane și Radioteleviziunea Română.

2. Părțile vor încuraja și facilita contactele directe și schimburile între organizațiile corespunzătoare de presă din cele două țări.

3. Părțile vor schimba anual cîte 2 ziariști sau redactori fiecare.

#### *Articolul V. SCHIMBURI ÎNTRE ORGANISME GUVERNAMENTALE, SOCIALE, PROFESIONALE ȘI OBȘTEȘTI*

1. Părțile vor încuraja schimburi între oficialități guvernamentale la nivel național și reprezentanți ai autorităților locale al celor două țări, pentru contacte și consultări în domeniile specifice ale activității lor. Detaliile vor fi stabilite pe căi diplomatice.

2. Părțile vor încuraja schimburi de reprezentanți ai unor organizații profesionale și obștești. Deciziile, condițiile de realizare și finanțare ale acestor schimburi sînt de competența organizațiilor respective.

3. Părțile vor încuraja schimbul de delegații ale organizațiilor de tineret din fiecare țară, pentru vizite de informare și documentare, în scopul unei mai bune înțelegeri a modului de viață, a culturii și activității tineretului din cealaltă țară. Părțile vor încuraja, de asemenea, schimburile turistice, pe bază de reciprocitate, între organizațiile de tineret ale celor două țări. Deciziile, condițiile de realizare și finanțare privind aceste schimburi sînt de competența organizațiilor respective.

#### *Articolul VI. SPORT*

Părțile vor încuraja dezvoltarea schimburilor neguvernamentale în domeniul sportului, al schimburilor de experiență și informații între organizații sportive și institute de educație fizică și sport ale celor două țări. Părțile vor încuraja, de asemenea, participarea sportivilor din țările lor la competiții sportive internaționale importante, care vor avea loc în cealaltă țară. Deciziile, condițiile de realizare și finanțare ale acestor schimburi cad în sarcina organizațiilor respective.

#### *Articolul VII. PREVEDERI GENERALE*

1. Schimburile și vizitele prevăzute în acest Program se vor efectua conform normelor constituționale, legilor și reglementărilor în vigoare din cele două țări. În acest cadru, Părțile vor asigura condiții favorabile pentru efectuarea acestor

schimburi și vizite, în conformitate cu prevederile și obiectivele Acordului de cooperare și schimburi în domeniile culturii, învățămîntului, științei și tehnologiei.

2. Acest Program nu exclude alte schimburi și vizite care vor putea fi stabilite între organizații sau persoane interesate, înțelegîndu-se că aranjamentele pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile pe cale diplomatică sau între organizațiile corespunzătoare.

3. Părțile sînt de acord să țină întâlniri periodice ale reprezentanților lor, pentru a discuta aplicarea acestui Program. Examinarea acestei aplicări se va ține la date și locuri care vor fi convenite pe canale diplomatice.

4. Anul de realizare a Programului va începe la 1 ianuarie și se va termina la 31 decembrie al fiecărui an. Cu toate acestea, în scopul aplicării prevederilor pentru schimbul de absolvenți universitari, cercetători și lectori de la Articolul I (1) *a* și *b*, anul de realizare a Programului va începe la 1 septembrie al fiecărui an și se va termina la 31 august al anului următor. Prin urmare, acest Program rămîne valabil pentru participanții de la Articolul I (1) *a* și *b* pînă la 31 august 1983 și, în cazul în care va fi prelungit conform paragrafului 5 de mai jos, pînă la 31 august 1984.

5. Acest Program este valabil de la 1 ianuarie 1981 pînă la 31 decembrie 1982. Dacă Părțile nu au negociat un nou Program, în timp util, prezentul Program va fi prelungit, de comun acord, cu încă un an, pînă la 31 decembrie 1983, cu respectarea prevederilor cuprinse în paragraful 4 sus-menționat.

INCHEIAT la București, la 21 mai 1981, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele fiind în mod egal autentice.

Pentru Guvernul  
Statelor Unite ale Americii:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste România:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by O. Rudolph Aggrey — Signé par O. Rudolph Aggrey.

<sup>2</sup> Signed by Dumitru Anioiu — Signé par Dumitru Anioiu.

## ANEXĂ

## CONDIȚII PENTRU APLICAREA PROGRAMULUI DE SCHIMBURI PENTRU 1981 ȘI 1982

Pentru efectuarea schimburilor și activităților menționate în prezentul Program de schimburi, Părțile au convenit următoarele condiții:

I. Pentru schimburile în domeniul învățământului, Articolul I (1) *a* și *b*:

A. Anul universitar are o durată de 9-10 luni.

B. Partea trimițătoare va suporta costul transportului dus-întors al participanților săi între domiciliu și capitala Părții primitoare.

C. Partea primitoare:

1. va suporta costul transportului intern dus-întors pentru fiecare participant între capitală și locul de studii;

2. va suporta pentru participanții la Articolul I (1) *a*, costul tuturor călătoriilor incluse în programul de studii acceptat de Partea primitoare, la data la care participantul a fost acceptat;

3. va asigura locuință corespunzătoare, adecvată pentru participanți și membrii de familie care îi însoțesc;

4. va suporta costul taxelor de școlarizare și al altor taxe pentru studii universitare și cercetare pentru fiecare participant;

5. va plăti o alocație anuală pentru cărți pentru participanții din cadrul Articolului I (1) *a*, în sumă de 300 \$ pentru participanții români și 2.000 lei pentru participanții americani, care va fi plătită odată cu plata primei alocații lunare;

6. va suporta costul cheltuielilor medicale sau al spitalizării în caz de îmbolnăvire gravă sau accidente în conformitate cu reglementările și prevederile în vigoare din cele două țări;

7. va plăti participanților următoarele alocații lunare:

*a*) absolvenți universitari — 2.600 lei pentru participanții americani; de la 410 \$ la 525 \$ (în funcție de localitate) pentru participanții români;

*b*) cercetători cu experiență — 4.500 lei pentru participanții americani; de la 1.200 \$ la 1.350 \$ (în funcție de localitate) pentru participanții români;

*c*) lectori — 4.500 lei pentru participanții americani; de la 1.200 \$ la 1.350 \$ (în funcție de localitate) pentru participanții români;

*d*) alocațiile pentru absolvenții universitari și cercetători cu experiență vor fi acordate în conformitate cu categoria în care nominalizarea participanților a fost propusă și acceptată;

*e*) plata primei alocații va fi făcută conform procedurilor în vigoare în fiecare țară, iar următoarele plăți vor fi făcute la intervale regulate de o lună.

D. În vederea facilitării călătoriei pe teritoriul României a participanților americani și familiilor lor, Ministerul Educației și Învățământului al Republicii Socialiste România va discuta în continuare cu Ministerul Turismului posibilitatea autorizării participanților și membrilor lor de familie să plătească hotelul la nivelul tarifelor pentru autohtoni.

E. Tuturor participanților li se va asigura accesul la sursele documentare corespunzătoare și la materialele academice și științifice necesare îndeplinirii programului de studiu și cercetare, convenit cu Partea primitoare la data la care a fost acceptat, în conformitate cu reglementările în vigoare din fiecare țară.

F. Soțiile și/sau membrii de familie pot însoți sau vizita pe participanți, dar costul călătoriei lor și toate celelalte cheltuieli (cu excepția celor specificate altfel) vor fi în obligația participanților Părții trimițătoare.

G. Partea trimițătoare va înainta formularele de candidatură conținând datele biografice și de studii precum și documentația completă cu privire la activitatea academică propusă, cât mai curînd posibil, dar nu mai tîrziu de sfîrșitul lunii aprilie pentru următorul an universitar.

H. Partea primitoare își rezervă dreptul de a hotărî acceptarea și repartizarea candidaților și va informa Partea trimițătoare asupra deciziei sale cât mai curînd posibil, dar nu mai tîrziu de 25 mai.

II. Părțile au convenit următoarele condiții pentru realizarea vizitelor prevăzute la Articolele I (1) c, I (5), III (2), III (8), IV (3):

A. Partea trimițătoare va suporta transportul dus-întors între cele două capitale. Partea primitoare va suporta toate cheltuielile de deplasare internă a participanților, necesare realizării programului aprobat.

B. Pentru vizitele de pînă la 30 de zile, Părțile vor asigura:

— în Statele Unite ale Americii 72 dolari pe zi;

— în România 150 lei pe zi și hotel sau altă cazare corespunzătoare.

C. Pentru vizitele cuprinse între 30-60 zile, Părțile vor asigura:

— în Statele Unite ale Americii cel puțin 60 dolari pe zi;

— în România cel puțin 130 lei pe zi și hotel sau altă cazare corespunzătoare.

D. Partea primitoare va asigura specialiștilor care efectuează vizite de scurtă durată o alocație pentru materiale culturale și documentare în valoare de 200 lei, pentru participanții americani și 110 dolari pentru participanții români.

Pentru specialiștii din domeniul artelor interpretative (teatru, muzică, balet, film etc.), Partea primitoare va facilita accesul la spectacole, concerte, filme necesare efectuării programului vizitei.

E. Atunci cînd este necesar, Partea primitoare va asigura un interpret însoțitor pentru vizite de scurtă durată de pînă la 30 zile.

III. Cheltuielile cerute de schimbul de expoziții menționate la Articolul III, paragraful 10, vor fi suportate după cum urmează:

A. Partea trimițătoare va suporta costul transportului internațional al expoziției, asigurarea expoziției, cheltuielile pentru tipărirea catalogului și afișelor, precum și pregătirea oricărui alt material publicitar în legătură cu tema expoziției. Partea trimițătoare va transmite Părții primitoare un certificat de asigurare din care să reiasă suma și modul de scoprire al asigurării.

B. Partea primitoare va asigura Părții trimițătoare, în mod gratuit, următoarele: amplasamente corespunzătoare, paza pentru expoziție, electricitate, căldură, apă și alte servicii asemănătoare necesare în timpul montării, expunerii, demontării și ambalării expoziției în cooperare cu Partea trimițătoare, va trimite invitații pentru deschiderea expoziției persoanelor oficiale și reprezentanților presei, radio și T.V., publicitate corespunzătoare premergătoare și pe timpul expoziției și un om de legătură pentru sprijinirea rezolvării tuturor aspectelor legate de expoziție.

C. Toate costurile neincluse în paragraful B de mai sus vor fi responsabilitatea Părții trimițătoare. La cererea Părții române, Partea americană este de acord ca cheltuielile, în conformitate cu acest paragraf (C), incluzînd costul transportului intern al expoziției americane și alte servicii cerute în mod special de Partea americană, să fie plătite în România de către organizatorul român al expoziției. După prezentarea listei costurilor transportului și a celorlalte costuri pentru serviciile cerute, Partea americană va rambursa Ambasadei Republicii Socialiste România la Washington D.C. echivalentul în dolari al sumei în lei. Părțile au convenit că intenția acestui aranjament este ca fondurile transmise Ambasadei române să fie folosite pentru acoperirea costurilor interne ale expoziției române programate în Statele Unite.

D. În cazul în care un expert va însoți expoziția în calitate de custode sau director al expoziției, Partea trimițătoare va suporta costul transportului internațional și Partea primitoare va suporta costul transportului intern, cazarea și masa până la 14 zile la fiecare loc de expunere, în conformitate cu prevederile Articolului II.B al acestei anexe, dacă nu se va conveni altfel prin canale diplomatice.

E. Condițiile pentru realizarea altor schimburi de expoziții (documentare și artistice) în conformitate cu articolul III.10 vor fi stabilite pe cale diplomatică.

F. Partea trimițătoare va suporta toate cheltuielile pentru personalul suplimentar care va însoți expozițiile în cealaltă țară.

IV. Prevederile financiare pentru spectacolele turneelor artistice vor fi stabilite pe linie de impresariat sau pe cale diplomatică.

V. Părțile vor acorda gratuit și în cel mai scurt timp posibil viza participanților veniți în cadrul Programului de cooperare și schimburi, precum și membrilor de familie care îi însoțesc pe aceștia sau vin mai târziu, în perioada aprobată a șederii participanților în cealaltă țară.

VI. Părțile au convenit ca, în cazurile în care între organizații și instituții americane și românești au intervenit alte aranjamente directe, se vor aplica prevederile acestor aranjamente, cu excepția cazurilor în care se va specifica, că schimburile vor fi realizate pe baza condițiilor prevăzute în prezentul Program.

VII. Condițiile de aplicare a prezentului Program de cooperare și schimburi pot fi modificate numai cu acordul Părților.

VIII. Prezentă anexă privind condițiile de aplicare a Programului de cooperare și schimburi pe anii 1981 și 1982 face parte integrantă din acest document.